

活動目的 Objective of the Event

為本會開設之慈善診所籌募經費
To raise funds supporting the running of our charitable clinic

東井圓林東慈善診所 Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Clinic

地址：九龍觀塘翠屏北邨翠榆樓平台126B室
Address: Unit 126B, Podium of Tsui Yue Mansion,
Tsui Ping North Estate, Kwun Tong, Kowloon

服務時間：
星期一至六(公眾假期除外)
上午9時至下午1時
下午2時至晚上6時

Opening Hours：
Monday to Saturday
(except public holidays)
9 am – 1 pm
2 pm – 6 pm



2013年8月19日高永文局長與各主禮嘉賓於笙歌粵韻建仁心東井圓慈善診所籌款之夜合照



東井圓慈善診所贈醫施藥服務受區內坊眾認同



中醫師伍旭賜每周抽半天時間為區內街坊義診

全城德育發展計劃 Community Moral Education Development Plan

為了推動社會關注下一代的德育成長，東井圓林東慈善基金繼去年與東井圓佛會合辦全城德育發展計劃(2013-2014)之「傳統德育文化與家是香港」，今年再度獲華人廟宇委員會之華人慈善基金撥款資助推出全城德育發展計劃(2014-2015)之[民族復興與全球倫理]，期藉比賽及多個活動鼓勵同學認識中國的興衰歷史和人民所受的苦難，並喚起他們對他人、社會乃至世界的關心和責任感。「慈善行·建仁心」2014步行籌款參與者除有機會做善事之餘，更可欣賞別具特色的飄色巡遊及參觀[民族復興與全球倫理]展覽。

To draw the attention from the public towards the moral development of younger generation, our organization joins hands with Tung Cheng Yuen Buddhist Association again to hold 2013-2014 Our Home Hong Kong Traditional Culture and Moral Education activities. Again, this year's events including "the revival and ethics of our race" exhibition are also sponsored by Chinese Temples Committee. The activity is aimed to raise students' consciousness of the hardship experienced in the course of our country development and to raise the sense of responsibility and attention to world issues among the public through exhibition and student creativity competition. The participants of the Charity Walkathon 2014 can join the activities by participating in our parade and visiting our exhibition area at the Victoria Park on the same day.



許曉暉副局長和立法會鍾樹根議員主持中華傳統德育與慈善文化展覽開幕鳴鑼儀式



會長偕主禮嘉賓高永文局長與慈善紅鈴蓋鳴暉吳美英合照

基金簡介 Introduction

東井圓林東慈善基金為香港政府認可獲豁免繳稅的註冊慈善團體(91/12005)，本會致力於香港及國內公益事業，並以提供贈醫施藥及推廣德育發展為方針。本會於九龍觀塘開設的慈善診所，為區內居民提供免費中醫門診服務，藥費全免；同時，本會亦以全港學生為對象，制定了全城德育發展計劃，在全港校園及公眾場地舉行以「弟子規」為主題的推廣德育活動，包括講座及以德育為主題的比賽，該計劃已進入第三年。

Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Foundation is a registered charitable organization (Registered Number 91/12005). The organization is devoted to the community projects in Hong Kong and mainland China. It is aimed to provide free medical service and to promote moral education. The organization set up its clinic in Kwun Tong, Kowloon to provide free Chinese herbalist's medical service and medication. It also started its Community Moral Education Development Plan on the other hand. The plan targets all students in Hong Kong by staging road shows in schools and public arenas to promote moral education. The organization also holds seminars and competitions with theme of "Dizigui". The plan has entered its third year of running.



山頂「慈善行·建仁心」步行籌款



2012年為籌募東井圓慈善診所贈醫施藥服務而舉辦的山頂步行籌款海報



三十多團體代表和捐款人於2011年在山頂廣場支持東井圓慈善診所的籌款活動



東井圓林東慈善基金
Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Foundation
香港註冊之非牟利慈善機構
A Registered Charitable Institution in Hong Kong

慈善行·建仁心步行籌款 Charity Walkathon 2014

日期：2014年10月26日(星期日)
Date: 26 October, 2014 (Sunday)



籌款目的

為東井圓林東慈善診所籌募經費

時間：正午12時
Time：12:00 N
起點：維多利亞公園一號足球場
Place：Victoria Park 1st Football field
步行路線：維多利亞公園至修頓遊樂場
Route：From Victoria Park to Southern Playground

步行時間：約1小時
Duration：Approximately 1 hour

查詢Enquiries：3582 4602
地址：九龍荔枝角青山道500號百美工業大廈8字樓C,D座
Address：Flat C & D, 8/F., Por Mee Factory Building,
500 Castle Peak Road, Laichikok, Kowloon

www.tcytcf.org
contact@tungchengyuen.org
www.facebook.com/TungChengYuen



東井圓佛會
Tung Cheng Yuen Buddhist Association



香港警務處
Hong Kong Police Force



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



香港聖約翰救傷隊
The Hong Kong St. John Ambulance Brigade

維多利亞公園 → 糖街 → 怡和街 →
軒尼斯道 → 修頓遊樂場
Victoria Park → Sugar Street → Yee
Wo Street → Hennessy Road →
Southorn Playground



個人籌募最高善款獎
Award for the Top Individual Fundraiser

個人最高動員獎
Award for the Most Sponsors

籌款最高5團體獎
Award for the Top 5 Group Fundraiser

陣容最盛團體獎
Award for the Largest Team

- 請於10月26日上午十時半到達集合地點。
- 步行者請確保其健康狀況良好，體力適宜參與是次步行籌款。
- 步行者請穿著合適便服，並自備晴雨具，大會將提供適量飲用水，起步前宜適量進食以補充體力，若有不適，可向在場工作人員求助。
- 請照顧同行之小童及長者，亦因有傷殘人士參與，請大家互相照顧。
- 請留意電台或電視台當日發出之天氣報告，如活動前兩小時發出之雷暴、黃色暴雨警告、三號或以風球訊號仍然生效，則當日活動取消。
- 如非必要，請勿擅自離開設定路線。
- 請保持地方清潔。
- 本表格籌得之所有贊助金額必須全數交回本會，如有欺詐行為者須承擔法律責任。

- Please register at the starting point before 11:00 am on 26th October 2014.
- Participants must ensure that his/her health and physical condition are good and suitable to participate in the event.
- Please dress casually and keep cool. Remember to bring along an umbrella or hat. We will provide drinking water during the event. Please also take light meal before the walk. If you need any assistance, please contact the staff on the spot.
- Please take care of your accompanied children and the elderly, and also look after the disabled around if necessary.
- Please pay attention to the radio or television station weather forecast on that day. The event will be cancelled if thunderstorm warning, amber rainstorm warning or typhoon signal No. 3 or above is hoisted 2 hours before the event.
- Please do not leave the route unless it is necessary.
- Please keep the area clean.
- All donations collected must be submitted to the organizer. Anyone who commits the offence of deception will be liable for legal consequence.

「慈善行、建仁心」2014步行籌款
Charity Walkathon 2014

(請用正楷填寫 Please fill in with Block Letters)

參加形式 Form of Participation : (請加上 “✓” Please mark “✓”)

☐ 個人 Individual ☐ 團體 Organization / 公司 Company

個人姓名/團體/公司名稱
Name of Individual / Organization / Company

通訊地址(作為郵遞收據之用)
Contact Address(for the purpose of mailing donation receipt)

電話 Tel : 傳真 Fax :

參加者簽署 Participant's Signature :

16歲以下參加者須由家長/監護人簽署，並填寫以下資料
For participant under 16, please fill in the following information
by the participant's parent or guardian.
家長/監護人姓名：
Parent's/Guardian's Name：

與參加者之關係： Relationship with participant : 電話Tel :

此欄由本會職員填寫
This Part is to be filled by the staff of the Organizer.
審核者姓名： 收款者姓名：

交款日期： 現金/支票號碼：

銀行： 金額：

查詢 Enquiries : 3582 4602
地址 : 九龍荔枝角青山道500號百美工業大廈8字樓C,D座
Address : Flat C & D, 8/F., Por Mee Factory Building,
500 Castle Peak Road, Laichikok, Kowloon

www.tcylltcf.org
contact@tungchengyuen.org
 www.facebook/TungChengYuen

東井圓林東慈善基金為政府認可獲豁免繳稅的註冊慈善團體(91/12005)，捐款人捐款港幣100元或以上可憑正式收據向政府申請減免稅款。
Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Foundation is a registered charitable organization (Registered Number 91/12005). Any donation of HK\$100 and above can be issued with a receipt to claim tax exemption upon request.

☐ 本人未能參加步行，但樂意捐款港幣\$_____

☐ I am not able to participate in the Walkathon but would like to donate HK\$_____

贊助人姓名(請用正楷) Names of Sponsor (In Block Letters)	贊助金額(HK\$) Sponsorship Amount (HK\$)	需要收據 “✓” Receipt Required “✓”
總額Total (HK\$)		

如表格不敷應用，可目行影印或於基金網站www.tcytlcf.org下載。
If the space above is not enough, please make copy or down load the form from www.tcytlcf.org.

捐款方法(請在適當 " ☐ " 內加上 " ☒ ") Donation Payment Method
(Please make " ☐ " within " ☒ ")

☐ 劃線支票Crossed Cheque(支票抬頭:「東井園林東慈善基金有限公司」Payable: Tung Chung Yuen Lam Tong Charitable Foundation Ltd.)
銀行名稱Name of Bank: _____
支票號碼Cheque Number: _____

☐ 直接將現金或支票存入本會中國銀行戶口: (請參看一人一施藥單張)
Deposit directly to our Bank of China (Hong Kong) account: (請參看一人一施藥單張)

請填妥本捐款表格連同劃線支票或銀行存款紀錄單，透過郵寄、傳真或電郵交回本會。
Please complete this form and post, fax or email to us with your donation
cheque or deposit slip.

郵寄地址：香港九龍青山道500號百美工業大廈8樓C,D座
Postal Address: Flat C & D, 8/F, Por Mee Factory Building, 500 Castle Peak Road,
Laichikok, Kowloon
傳真號碼(Fax)：(852)3582 4601

電郵地址(E-mail Address) : contact@tungchengyuen.org

本捐款表格所收集之個人資料只供本基金作發出收據、通訊、籌款及收集意見之用，所有資料絕對保密。如有任何查詢，請致電(852)3582 4602與本會聯絡。
The data in this form will only be confidential and used for records and issuing receipts of donation purposes. Any queries please contact our office on (853) 3582 4603.